

L'interprétation d'audiodescription

du 7 au 10 mars 2016

*En partenariat avec Zanzan Film **

Dans le cadre du Festival Zanzan - Cinéma et arts des différences

STAGE SOUTENU PAR LA REGION BRETAGNE

Les dispositions législatives de février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées rendent obligatoire l'accessibilité des lieux et des œuvres aux différents publics handicapés.

L'audiodescription se développe de manière rapide, un grand nombre de versions audio-décrites d'œuvres de cinéma sont produites et diffusées. Certains interrogent la qualité de ce texte aussi singulier mais peu se penchent sur celle de son « dire », qui ne ressemble pourtant ni aux propositions d'un comédien doubleur, ni à une lecture à plat.

Devant ce texte d'un genre nouveau qu'il s'agit bien d'*interpréter*, ou puiser les intentions de la voix ? Comment tout à la fois s'installer dans un univers sonore déjà construit - celui du film - et servir les mots d'un auteur pour donner à percevoir le projet de cinéma du cinéaste ? Comment se poser la question des attentes des spectateurs aveugles ?

OBJECTIFS PEDAGOGIQUES

A partir d'une découverte sensible de l'audiodescription, cette formation propose de :

- **Cerner** les enjeux d'une interprétation ;
- **Maîtriser** l'environnement de travail du comédien interprète de descriptions : proches collaborateurs, outils de travail, terminologie ;
- **Eprouver** une large palette d'extraits : une description dense et fournie pour un rythme soutenu ; différentes tonalités (burlesque, dramatique, tragique)...

Au terme de la formation, les participants seront capables de proposer l'interprétation d'un film de court-métrage dans son intégralité, quel que soit le cadre de diffusion de la version audiodécrite de l'œuvre.

PRE-REQUIS, EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Expérience significative d'artiste interprète (théâtre, télévision, cinéma ou radio) indispensable ; expérience de comédien doubleur appréciée.

PUBLIC

Comédiens professionnels souhaitant acquérir des compétences en interprétation d'audiodescription.

MODALITES

Durée : 4 jours / 28 heures

Dates : du 7 au 10 mars 2016

Lieu : Rennes

Horaires : 09:00 - 12:30 / 14 :00 - 17 :30

Effectif : 12

Coût : 1030 € net de taxes par participant

Prise en charge possible du coût pédagogique du stage, sous conditions

** projet pédagogique initié Marie Diagne, auteure pour le cinéma (versions audio décrites ; scénario) et interprète voix off*

PROGRAMME

JOUR 1 – Présentation sensible de l'audiodescription (en salle)

1- Présentation sensible de l'audiodescription

2- Définition par l'exemple d'une audio-description : comment cerner la singularité de cette voix hors champ parmi d'autres, telles que speak de documentaires, speak d'institutionnels, traductions (ou « voice over »), pack-shot de pub, journalistique, audiobook ou dramatiques radiophoniques.

3- Présentation des différentes configurations techniques d'interprétations d'un texte d'audio-description

- Le comédien enregistre l'audio-description
- Le comédien interprète l'audio-description en direct

Identification des collaborateurs et outils de travail pour chacune des 2 configurations et terminologie

Distribution de documents récapitulatifs

Après-midi : Mise en situation 1

A partir de fragments de textes d'audio-descriptions et de plusieurs films

- 1- Premières tentatives individuelles et sans micro.
- 2- Retour au travail collectif. Propositions d'interprétations des fragments par les stagiaires et analyses :
 - > Confrontation avec différentes esthétiques de cinéma : quid de la description, de son interprétation ?
 - > Aborder le texte, repérer son articulation, comprendre la dramaturgie créée dans la relation avec la bande son du film.
 - > Situer l'interprétation vocale dans la perspective de l'auditeur. Appréhender le passage du texte lu au texte entendu.
 - > Percevoir l'unité de la version audio-décrite du film.

Bilan de la première journée

JOUR 2 – (en studio)

Matin : L'interprète au micro

Où chacun en est-il de son expérience au micro ? Quelle posture physique convient, quelle attitude comportementale, etc. ? Exercices pratiques. Premiers essais et analyse.

Après-midi :

- 1- Développer et acquérir la pratique du micro :
 - Travaux individuels au micro
- 2- L'interprétation d'une version audio-décrite à deux voix :
 - Mise en pratique.
- 3- Bilan de la deuxième journée

JOUR 3 – Mise en situation 2 (en studio)

Matin : Mise en situation à partir de fragments de textes d'audio-descriptions et de plusieurs films.

- 1- L'environnement technique du studio :
 - > Rappels théoriques du premier jour.
 - > Comportement techniques en studio et relations avec l'ingénieur son, l'audio-descripteur et le directeur artistique.

2- Enregistrement.

- > Travailler avec l'image et le retour son
- > Expérimenter le « Time code »
- > Expérimenter des conditions de travail professionnelles en lien direct avec la direction artistique et technique

Après-midi :

- 1- Ecoute collective et analyses des enregistrements du matin.
- 2- Enregistrement d'une version audio-décrite d'un film en V.O.S.T.F. : point théorique ; travaux pratiques ; écoute collective et analyses
- 3- L'auto-entraînement, comment le mener ?
- 4- Bilan de la troisième journée

JOUR 4 – Mise en situation 3 (en studio le matin et en salle l'après-midi)

Mise en situation 3 à partir de fragments de textes d'audio-description et de plusieurs films.

A chaque stagiaire est confiée l'interprétation de la description d'un film en version originale française (courts métrages ou fragments de longs métrages en VOSTF).

Matin : Entraînement et enregistrement.

Après-midi :

Analyses collectives des enregistrements
Bilan général de la formation

A l'issue de cette formation, les stagiaires sont conviés à participer au Festival Zanzan et à assister aux projections audiodécrites.

FORMATEURS et INTERVENANTS

Isabelle Lempereur
Audiodescriptrice
Traductrice adaptatrice



Après un DESS de Traduction à l'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales de Strasbourg, Isabelle Lempereur s'oriente en toute logique vers l'audiodescription. Elle a ainsi à son actif, la rédaction de nombreux films et téléfilms, courts-métrages, pièces de théâtre, documentaires et clips promotionnels ; mais également la relecture avec une collaboratrice audiodescriptrice ; et la simulation avec un collaborateur non-voyant.

Parmi quelques-unes de ses interventions : *La folle histoire d'amour* de Simon Eskenazy et *Comme un air d'autoroute* (Arte) ; pour France Télévision, *L'arnacoeur*, *Je vous présente ma femme*, *Chambre 327* ; pour Zanzan : *Sa normalité*, *La Clarté le documentaire*, *La Clarté la pièce*, clip *Surdicom Le Cube – Les Transports en commun* ; MJC AY pour le Festival Courts en Champagne ; Festival Court-Métrage.

En tant que directrice artistique en audiodescription, elle est à fois à la coordination de projets, au choix des comédiens et au suivi des enregistrements.

Isabelle Lempereur intervient dans le cadre du Festival Zanzan Cinéma et arts des différences, pour le Magazine radio Handicap Tribune de l'association La Luciole à Marseille et auprès de collégiens dans le cadre de la semaine des médias.

Par ailleurs elle participe à la rédaction-traduction pour la Direction de l'Information d'ARTE G.E.I.E.: traduction et adaptation de documentaires pour Arte, adaptation en français de desks et reportages allemands pour Arte Journal.

Lionel Monier
Comédien acteur
Metteur en scène
Vidéaste
Réalisateur



C'est dans l'exercice d'un éclectisme revendiqué que Lionel Monier trouve depuis une vingtaine d'années les moyens propices à la réalisation de son travail. Formé à la musique, au théâtre, à la photographie et à la vidéo, il est tour à tour acteur, metteur en scène, vidéaste et réalisateur. Il côtoie au fil des projets qui le sollicitent et de ceux qu'il initie, des ensembles de musiques contemporaines (2e2m, TM+), des compagnies de théâtre (Cie Christian Rist, Le théâtre du Shaman, Udre-Olik, Le Fol Ordinaire...), d'art lyrique (ARCAL), des centres d'art (Domaine de Kerguéhennec, Villa Arson à Nice, Galerie des Tourelles à Nanterre), des musées (Musée du jeu de Paume, Musée d'Art Moderne de la ville de Paris, Palais de la découverte de Paris, Musée des beaux-arts de Rennes), des producteurs (G.R.E.C, Atopic, Wendigo Films, Candela Production), des partenaires institutionnels (Régions Midi-Pyrénées, Pays de la Loire, Ile-de-France ; Conseil Général de la Mayenne, DRAC Paca, villes de Nanterre et de Nantes), des studios d'enregistrement (Studio Belleville, HotLine, AGM Factory Nomades Productions), des acteurs, des actrices, des enfants, des écrivains, des patrons et des ouvriers, des plasticiens, des laissés pour compte, des musiciens, des travailleurs sociaux, des photographes. Sans l'avoir préalablement programmé, son travail questionne de manière récurrente le groupe humain et ses fondations, l'histoire du vivre ensemble, les limites et contraintes du contrat social. Les textes de Beckett, Kafka, Sophocle, Bataille, Lamarche-Vadel, Shakespeare, Michaux, Savitzkaya, jalonnent son parcours comme autant de compagnons de route.

Son amour pour les textes et sa passion de la langue l'ont conduit à l'exercice de la voix off qu'il pratique très régulièrement depuis plusieurs années.

Philippe Thomas
Réalisateur
Producteur
Directeur de Zanzan Films



Fondateur et directeur producteur de Zanzan Films, Philippe Thomas est parallèlement directeur du Festival Zanzan Cinéma et arts des différences à Rennes et directeur artistique en audiodescription. A ce titre il coordonne des projets, choisit les comédiens et suit des enregistrements.

Il réalise et produit plusieurs films parmi lesquels *L'homme de compagnie* (Pétrouchka Films & Zanzan Films - Premier prix du meilleur scénario F.I.H.M.A.C.) qui a été sélectionné dans de nombreux festivals (prix du jury du Festival International de Douarnenez ; prix du public du Festival du film français en Ile-et-Vilaine ; prix du jury du Festival National du court métrage Handica ; Le court en dit long -Paris ; Retour d'Image -Paris ; Breaking Down Barriers Moscow Disability Film Festival ; 6th Disability Film Festival/London Disability Arts Forum's ; Canada's international disability film festival (mention), etc.). Mais aussi *La poubelle*, écrit et réalisé en collaboration avec l'équipe de l'Oeil du poisson ; *La joie*, Sombrero Productions.

Actuellement, il travaille à l'écriture du court métrage *Y'a de la joie dans l'air* ; et à la réalisation de deux films : *Etat des lieux* (documentaire 52' co-écrit avec Williams Cohuet ; et *Cinémachie* co-écrit avec Marc Cantin (Tannak Pictures & Zanzan Films).

Photographe, il a été publié dans *Bonjour la Vie*, *Le Rennais*, *Ouest-France*, *Rennes Information*, *A votre Santé*, et exposé à la FNAC de Rennes et divers centres culturels et forums... Philippe Thomas a réalisé plusieurs reportages photographiques dont un sur l'accessibilité aux personnes handicapées des métros de Lille et Grenoble pour le compte de l'Office Social et Culturel Rennais et un sur le handicap au Québec.

MOYENS PEDAGOGIQUES & TECHNIQUES

METHODE PEDAGOGIQUE

Cette formation est basée sur l'expérimentation et la mise en pratique. Elle privilégie des approches de sensibilités différentes.

Les notions théoriques seront mises en pratique dans des exercices de difficulté croissante, individuels ou en groupe, et régulièrement accompagnés d'échanges individuels ou collectifs.

MODALITES D'EVALUATION

L'évaluation est régulièrement effectuée de manière individuelle lors des mises en situation.

Une attestation de suivi de formation sera remise à chaque stagiaire qui en aura suivi l'intégralité.

Bilan collectif de fin de formation.

MOYENS TECHNIQUES

Salle de travail équipée avec un vidéoprojecteur

Studio d'enregistrement et de post-synchronisation équipé de différents hardwares :

Systèmes : ProTools HDX 2 V10 sur MacPro, Surface de contrôle D-COMMAND, Système d'écoute 5.1 Mackie HR824

Plug-ins : CEDARTM, DolbyTM / DolbyTM E / DolbyTM SR / DolbyTM Pro Logic, Nugen Audio LM Correct (Normes TV R128EBU), AudioEase / Izotope

Hardwares : TC Electronic M 6000, TC Electronic M3000, Compressor Empirical Labs Distressor, Préampli Millenia STT1 / HV3B / AVID Pre 8, Projection Dalle

Micro : Neumann U-87

CANDIDATURES & SELECTION

L'admission à la formation se fait dans la limite des places disponibles, après entretien téléphonique et étude des dossiers de candidature par Films en Bretagne et la formatrice.

Il est entendu ici que les stagiaires devront s'engager par écrit avant l'entrée en stage à suivre l'intégralité de la formation.

DOSSIER DE CANDIDATURE

- Lettre de motivation
- CV

Documents devront être adressés par mail à :

FILMS EN BRETAGNE

Maud Brunet, chargée de formation

formation@filmsenbretagne.org

02 97 30 82 76 | 06 58 95 84 52

DATE LIMITE D'ENVOI
DES DOSSIERS DE CANDIDATURE
Jeudi 28 janvier 2016

COMMENT FINANCER MA FORMATION ?

Je suis demandeur d'emploi

Plusieurs possibilités existent pour vous aider à financer votre stage.

Pôle Emploi peut vous accompagner dans certains cas. Nous vous invitons à prendre contact avec Films en Bretagne afin de vous orienter.

ATE régionale

Dans le cadre de stages, un quota de places est accessible aux demandeurs d'emploi disposant d'une expérience professionnelle en lien avec le stage proposé mais ne pouvant temporairement pas – ou plus – justifier de droits ouverts à la formation.

Après examen de leur candidature et sélection de leur dossier, ces personnes bénéficieront de la prise en charge du coût des frais pédagogiques correspondant au stage choisi.

Pour de plus amples informations, prenez contact à cette adresse : formation@filmsenbretagne.org

Je suis chef d'entreprise non salarié

AGEFICE

Si vous cotisez au RSI (Régime Social des Indépendants), votre formation peut être prise en charge par l'Agefice.

Tous les renseignements sur : <http://www.agefice.fr>

Je suis salarié du secteur audiovisuel ou intermittent

Vous êtes intermittent ou salarié des secteurs audiovisuel, spectacle vivant, journalisme ?

L'**AFDAS** est votre organisme paritaire collecteur agréé par l'État pour collecter les contributions formation des employeurs de la culture, de la communication, des médias et des loisirs.

Ces contributions sont utilisées pour financer des actions de formation et de professionnalisation.

Vous trouverez sur le site de l'Afdas les informations utiles sur les modes de prise en charge et le calcul de vos droits à la formation : <http://www.afdas.com>

Vous pouvez également prendre contact avec la délégation Ouest pour faire étudier votre cas :

Afdas – Délégation Ouest

(Bretagne, Pays-de-la-Loire, Basse-Normandie)
227, rue de Châteaugiron – 35000 Rennes
Tél : 02 23 21 12 60

Professions libérales & travailleurs indépendants

FIFPL Tous les renseignements sur : <http://www.fifpl.fr>